



Trabajo ganador
Premio de Investigación Educativa UPEL: Mejor Trabajo de Investigación 2018

LA ENTONACIÓN DE ORACIONES DECLARATIVAS SIMPLES EN ESPAÑOL (L₁) Y EN INGLÉS (L₂) DE HISPANOHABLANTES VENEZOLANOS: SUBCOMPONENTE PARA LA ENSEÑANZA DE LA PRONUNCIACIÓN DEL INGLÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

José Alberto Romero Ortega*

joeal4124@hotmail.com

jaro3513@hotmail.com

orcid.org/0000-0002-9906-4404

**Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Maracay**

Recibido: 10/07/2018

Aprobado: 28/09/2018

RESUMEN

En el aprendizaje de la pronunciación de una lengua extranjera se deben dominar aspectos segmentales y suprasegmentales de la lengua meta, con el fin de alcanzar inteligibilidad en la interacción comunicativa. Esta investigación analizó acústicamente la entonación de oraciones declarativas simples en español (L₁) y en inglés (L₂) de hispanohablantes venezolanos. Para ello se utilizaron 108 enunciados declarativos simples (48 en español y 48 en inglés), pronunciados por aprendices del inglés como lengua extranjera, y 12 en inglés, producidos por hablantes nativos del inglés americano. Los resultados permitieron evidenciar que la configuración tonal y acentual de ese tipo de oraciones mostró un patrón entonativo descendente con escalonamiento progresivo, además de que se transfieren los rasgos entonativos de su L1 a su L2. Finalmente, esta información constituye insumos importantes para la enseñanza y el aprendizaje de la pronunciación del inglés como lengua extranjera.

Palabras clave: lenguas extranjeras; enseñanza de la pronunciación; fonología entonativa; frecuencia fundamental (f0); movimiento entonativo; oraciones declarativas simples.

* **José Alberto Romero Ortega.** Profesor de Inglés. Magíster en Lingüística. Adscrito al Departamento de Inglés, Área Lingüística. **Universidad de adscripción:** Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico de Maracay, Venezuela.

THE INTONATION OF SIMPLE STATEMENTS IN SPANISH (L₁) AND IN ENGLISH (L₂) BY VENEZUELAN NATIVE SPANISH SPEAKERS: SUBCOMPONENT FOR TEACHING THE PRONUNCIATION OF ENGLISH AS A FOREIGN LANGUAGE

ABSTRACT

In the learning of the pronunciation of a foreign language, suprasegmental and segmental aspects of the target language must be mastered in order to achieve intelligibility in the communicative interaction. This research analyzed, from an acoustic point of view, the intonation of simple declarative sentences in Spanish (L₁) and in English (L₂) by Venezuelan native Spanish speakers. In order to do that, 108 simple declarative utterances were utilized (48 in Spanish and 48 in English), pronounced by learners of English as a foreign language, and 12 in English, produced by native speakers of American English. The results allowed for evidencing that the accent and pitch configuration of that type of sentences showed a falling intonation pattern with progressive stepping, besides that the intonational features are transferred from the L₁ to L₂. Finally, this information constitutes important inputs for teaching and learning the pronunciation of English as a foreign language.

Key words: foreign languages; pronunciation teaching; intonational phonology; fundamental frequency (f₀); intonational movement; simple declarative sentences.

Introducción

La pronunciación de una lengua extranjera requiere el dominio de aspectos lingüísticos, culturales, extralingüísticos, etc. En relación con los lingüísticos, se destacan los rasgos segmentales y suprasegmentales que exigen bastante dominio durante el aprendizaje de la lengua.

Según las investigaciones reportadas sobre el estudio de la pronunciación, y específicamente del inglés, se ha hecho mucho énfasis en el estudio de los sonidos (vocales y consonantes), relegando a un segundo plano los aspectos suprasegmentales debido a la complejidad de su estudio y a la imperiosa necesidad de manejar equipos especializados y programas computarizados para una mejor precisión. En el ámbito de estudios segmentales del inglés como lengua extranjera se incluyen los trabajos de Algara, González y Boada, 2004; Castillo y González, 2008; Castillo, 2008; Hernández y González, 2009; Hernández, 2007; entre otros. En lo suprasegmental se mencionan Cortés Moreno, 2005; González, 2001; González y Romero, 2001; González y Romero, 2005; etc.

A la luz de estos avances, también se han reportado estudios sobre la entonación del español en distintas variedades habladas y del inglés. Al respecto, en el español se destacan los trabajos de Chela-Flores, 1994; Chela-Flores, B. y Chela-Flores, G., 2007; Díaz Campos y McGory, 2002; Díaz Campos y Ronquest, 2007; Dorta, 2007; Estebas Vilaplana, 2008; Mora, 1997 y 1998; Mosonyi, 1971; Obregón Muñoz, 1981; Sosa, 1991 y 1999; Villamizar, 1998; entre otros. En el inglés, se incluyen los estudios de Backmann, 1977; Beckman y Pierrehumbert, 1986; Chela de Rodríguez, 1980; Chela-Flores, 1998 y 2004; Estebas Vilaplana, 2008; Pierrehumbert, 1980 y 2000; etc.

En relación con la entonación, podría decirse que la pronunciación es el componente más “íntimo” de la identidad lingüística (Cortés Moreno, 2002) y, entre los subcomponentes de la pronunciación, probablemente sea la entonación el más íntimo, dada la estrecha relación existente entre el componente entonativo y el afectivo. Es decir, la entonación revela una información sumamente personal derivada de factores como la actitud, el estado de ánimo, los sentimientos, las emociones e, inclusive, la procedencia geográfica y el sexo.

En este sentido, estudiar la entonación de una lengua reviste de mucha importancia, y específicamente si estudiamos este rasgo suprasegmental en estudiantes hispanohablantes venezolanos, aprendices del inglés como lengua extranjera. Así, la presente investigación, queda enmarcada en el área de la fonología de la L₂, cuyo propósito persigue analizar, desde un punto de vista acústico, la entonación de oraciones declarativas simples en español (L₁) y en inglés L₂ (nivel intermedio-alto) de hablantes oriundos de la ciudad de Maracay, Venezuela. Es importante mencionar que el español hablado por los informantes que se seleccionaron en esta investigación, está tipificado dentro de las variedades radicales¹ que conforman el español de Venezuela.

Los objetivos específico propuestos para este estudio son: a) determinar la línea media de frecuencia fundamental (f₀) en oraciones declarativas simples en español (L₁) y en inglés (L₂), pronunciadas por hablantes nativos del español de Maracay, y b) determinar la línea media de frecuencia fundamental (f₀) en oraciones declarativas simples en inglés (L₁), pronunciadas por hablantes nativos del inglés americano.

¹ Zamora y Guitart (1982) distinguen dos grandes tipos de dialectos en español, los de tipo *conservador* y los de tipo *radical*. Lo anterior obedece a la mayor o menor distancia que hay entre las representaciones subyacente y superficial (es decir, entre lo fonológico y lo fonético).

Marco teórico

El presente trabajo constituye un estudio enmarcado en el área de la fonología de la L₂, y tiene como propósito analizar, desde lo acústico, la entonación de oraciones declarativas simples en español (L₁) y en inglés L₂ (nivel intermedio-alto) de hablantes oriundos de la ciudad de Maracay, Venezuela. En esta sección abordaremos la fundamentación teórica lingüística que sustenta el presente estudio. Esta parte incluye esencialmente: a) el aprendizaje de la fonología del inglés como lengua extranjera y b) los postulados de frecuencia fundamental (f₀) y de movimiento entonativo.

Primeramente, se presentarán aspectos relacionados con el aprendizaje de una lengua extranjera, específicamente en lo referente a la pronunciación del inglés como L₂. Luego, se abordarán los principales modelos fonológicos de análisis entonativo, con especial atención en el modelo métrico-autosegmental. Finalmente, se presentará un apartado dedicado al análisis acústico del habla, haciendo énfasis en el tema de la entonación como rasgo suprasegmental.

Aprendizaje de la fonología del inglés como lengua extranjera

En el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera, existen factores que intervienen en la adquisición y desarrollo de la fonología de la segunda lengua. Tales factores son de orden lingüístico (de transferencia y de desarrollo) y extralingüísticos (edad, motivación, contexto sociocultural, etc.). Al respecto, se han creado las hipótesis y modelos que han pretendido describir el proceso de adquisición de la L₂, específicamente en lo que concierne a la pronunciación.

La fonología de la L₂ se ha estudiado a través de enfoques contrastivos (versiones fuerte y débil) los cuales se refieren a las diferencias y semejanzas entre la lengua nativa y la L₂. La primera versión, propuesta por Fries (1945) y Lado (1957), se fundamenta en la comparación de la lengua materna (L₁) y la segunda lengua (L₂). Al realizar tal comparación, se pueden predecir los errores cometidos por el aprendiz, los cuales se atribuyen a la transferencia lingüística. A pesar de que Wardhaugh (1974) reconoce la noción de transferencia, sostiene que las dificultades lingüísticas podrían explicarse mejor a través de estudios a posteriori, es decir, se buscan las causas del error con base en el conocimiento de ambas lenguas y según vayan apareciendo esos errores.

Seguidamente, surgen modelos que conciben la adquisición de una lengua extranjera como un proceso sistémico, semejante al de la adquisición de la L₁. En este proceso, el aprendiz desarrolla una serie de gramáticas o interlenguas hasta acercarse a la gramática de la L₂.

Existen otros modelos que han intentado dar cuenta de la adquisición de la L₂, entre ellos, el modelo paramétrico propuesto en la teoría de principios y parámetros de Chomsky (1986). Según este enfoque, el adulto comienza su aprendizaje de la L₂ a partir de los valores paramétricos provenientes de su L₁. Igualmente, es importante destacar una noción fundamental en la fonología de la L₂, el fenómeno conocido como “fossilización” estudiado por Selinker (1972) quien lo considera como un factor en la falta de éxito en la adquisición de la L₂ por la mayor parte de los adultos. Él expresa que en ciertas fases del aprendizaje, el aprendiz se queda estancado y nunca alcanza una competencia equivalente al hablante nativo de su L₂.

Modelos fonológicos de análisis entonativo

La entonación de diversas lenguas, en particular el inglés y el español, ha sido estudiada desde distintas escuelas del pensamiento lingüístico, las cuales se han dedicado a analizar y describir la naturaleza de este fenómeno prosódico realizado por los hablantes. Desde el estructuralismo, en la escuela británica tenemos a; Crystal, 1969; Cruttenden, 1986; O'Connor y Arnold, 1963, entre otros. En la norteamericana los máximos exponentes de esta tradición son: Bloomfield, 1933; Pike, 1945; Trager y Smith, 1951. Con el advenimiento del generativismo, el análisis entonativo de las lenguas, se realiza desde una perspectiva muy diferente. En la corriente generativista se menciona el modelo de *Aix en Provence* desarrollado por J. Hirst, Albert Di Cristo y Robert Espesser y el sistema ToBI (*Tones and Break Indices*) propuesto por Beckman y Hirschberg (1994). Además de esos modelos fonológicos, tenemos el enfoque métrico-autosegmental, el cual fue aplicado a los datos proporcionados en esta investigación.

Modelo métrico-autosegmental

Como se señaló en líneas anteriores, el generativismo le daría una nueva dirección en cuanto a la descripción y análisis de las lenguas. Entre los enfoques de índole generativista, señalamos el modelo métrico-autosegmental, aplicado al inglés, al español, entre otras lenguas (Beckman y Pierrehumbert, 1986; Ladd, 1996; Liberman y Prince, 1977; Pierrehumbert, 1980 y 2000; Prieto, 2001 y 2005; Prieto y Roseano, 2010). El objetivo esencial del modelo es la identificación de los elementos contrastivos del sistema entonativo cuya combinación produce los contornos melódicos que encontramos en los enunciados posibles de la lengua. (Hualde, 2003). Es importante resaltar que el presente trabajo se basa en este modelo.

El modelo de análisis entonativo (AM) desarrollado por Pierrehumbert (1980) es un modelo generativo que permite representar, de una manera abstracta, las particularidades fonológicas de la entonación del inglés. Dicho modelo estudia los siguientes aspectos:

1. Los tipos de melodías posibles.
2. La manera como esas melodías se alinean con los textos de diferentes tamaños y configuraciones acentuales.

Con base en lo anterior, el modelo busca realizar una representación subyacente de la entonación y establece una serie de reglas que convierten esas representaciones profundas en realizaciones fonéticas. Es decir, se manejan dos niveles de análisis: el fonológico y el fonético. Este enfoque presenta dos puntos esencialmente importantes:

1. Las distintas melodías son descritas en términos de secuencias de tonos de dos clases: alto y bajo, representados respectivamente por H (*high*) y L (*low*). Esas secuencias se refieren a: los acentos tonales (alineados sobre las sílabas acentuadas). Éstos pueden ser tonos simples o bitonales. Los tonos de frontera y acentos de frase son adicionales y caracterizan la entonación al final del enunciado. Los patrones entonativos están formados por secuencias de uno o más acentos tonales más tonos de frontera y acentos de frase.
2. Las realizaciones fonéticas se evidencian de manera cuantitativa, según la forma del contorno de la frecuencia fundamental (f₀). Con respecto a las series de tonos L y H, estas son generadas por una gramática de estados finitos que caracterizan las melodías posibles. Esta gramática puede ser descrita de la siguiente forma, tal como se observa en el Gráfico 1:

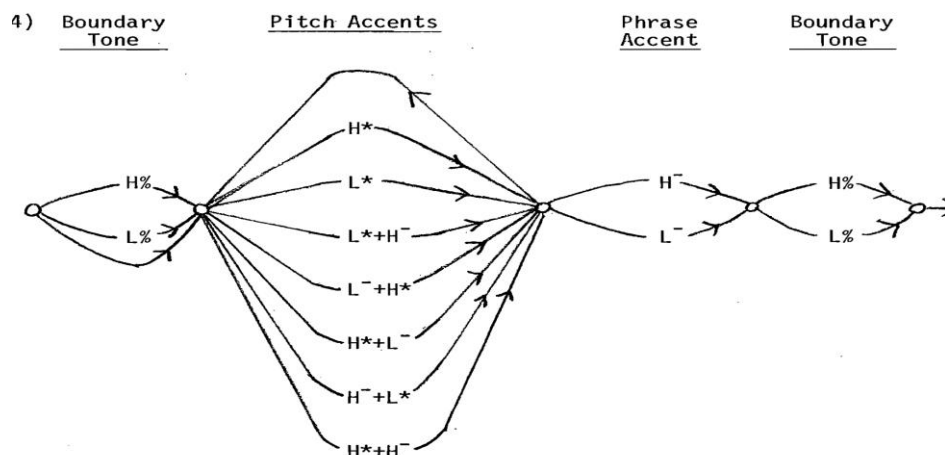


Gráfico 1. Gramática de estado finito formulada por Pierrehumbert (1980, p. 29)

Según Pierrehumbert, es posible formular una gramática, la cual genere una serie de secuencias tonales bien formadas para una frase entonativa. Dada la gráfica anterior, en las próximas líneas se explican los términos fundamentales en esta investigación.

Nivel tonal y patrón tonal

Las secuencias de tonos son solamente de dos tipos: tono bajo y tono alto, representados por *L* y *H* respectivamente. La prominencia acentual no va necesariamente asociada con un tono alto, pico o cumbre tonal, y las sílabas átonas no están intrínsecamente relacionadas con un tono bajo. En el enunciado declarativo, estas secuencias se configuran fonológicamente, consistiendo de uno o varios acentos tonales más dos clases de tonos adicionales. El primero se denomina tono de juntura o de frontera (uno inicial y otro final) y el segundo se llama acento de frase.

Acentos tonales

Los acentos tonales se alinean con las sílabas acentuadas² de las palabras; éstos pueden ser tonos simples o tonos dobles (bitonales). El enunciado contiene una secuencia de uno o más acentos tonales del tipo: *H**, *L**, *L* + H*, *H* + L*, *L + H**, *H + L**, *H* + H*, *H + H**. Los acentos tonales marcados con asterisco son los que se asignan a las sílabas prominentes. El otro tono de los acentos tonales bitonales se asocia con el material segmental que precede o sigue a la sílaba acentuada (no necesariamente una sola sílaba).

Tonos de frontera

Los tonos de frontera (inicial y final) se asocian con la sílaba situada a cada extremo del enunciado, independientemente de la estructura métrica del texto. El primer tono (optativo) con el que comienza el enunciado puede ser *L* o *H* y se marca con *L%* o *H%*. El segundo con el que termina puede ser igualmente *L* o *H* y se marca con *L%* o *H%*. Los tonos de juntura se asignan a la primera y última sílaba inacentuada si hay una. Vale resaltar que ellos no pueden ser bitonales y tampoco deben alinearse necesariamente con sílabas acentuadas.

Acentos de frase

El acento de frase está ubicado inmediatamente después del acento tonal nuclear, que controla la entonación desde ese punto hasta el tono de frontera. En otras palabras, el

² Las secuencias de tonos *L* y *H* son generados por una gramática de estado finito (*finite-state*) que define las melodías posibles. La información sobre cuáles son las sílabas acentuadas del texto es suministrada por la representación métrica del texto, la cual sirve de aducto o *input* básico al modelo (Sosa, 1999; p. 83).

acento de frase se relaciona con el final de la palabra que contiene el último acento tonal, pero no a una sílaba en específico. Al igual que el tono de juntura, el acento en cuestión no puede ser bitonal y tampoco debe asociarse exclusivamente con sílabas tónicas. Este acento puede ser H- o L-.

Según el sistema entonativo del inglés, después del último acento tonal, existen cuatro combinaciones posibles entre el acento de frase y el tono de frontera: H-H%, L-H%, H-L% y L-L%. Cada una de esas combinaciones muestra una configuración diferente debido al carácter *generativo* del modelo de estados finitos.

Frecuencia fundamental (f₀)

Las realizaciones fonéticas o superficiales se evidencian en frecuencias que se miden cuantitativamente en Hercios (Hz), de acuerdo a la forma del contorno de la frecuencia fundamental³.

El modelo métrico-autosegmental anteriormente explicado nos permite describir, desde lo acústico, los diferentes tonos y acentos en la realización de oraciones declarativas simples en español y en inglés pronunciadas por hablantes venezolanos. Asimismo, caracterizamos las respectivas realizaciones fonéticas de las oraciones en ambas lenguas. En esencia, trabajamos con dos componentes básicos: uno fonológico y otro fonético. Al respecto, Prieto (2001) señala que un “componente fonológico” debe caracterizar los contornos melódicos mediante una serie de elementos con significación lingüística y “uno fonético” debe describir de forma explícita el vínculo existente entre la forma subyacente y el *continuum* melódico.

Análisis acústico del habla

Para la descripción adecuada del material sonoro, tanto segmental como prosódico, se hace necesario el uso de programas computarizados para el estudio acústico de los sonidos del habla entre ellos: *Praat*, *Speech Analyzer*, *Multispeech* y *Pictwork*. Ellos permiten un análisis adecuado y preciso de nuestro objeto de estudio en el ámbito de las tecnologías del habla como disciplina de la fonética.

³ Las reglas de implementación fonética les dan valores numéricos a los tonos y producen la frecuencia fundamental, determinando también la forma del contorno entre tono y tono.

Cada melodía contenida dentro de una frase entonacional (grupo melódico) consiste en secuencias de los tonos L y H, que integran los tres tipos de entidades tonales que definimos arriba. Es decir, una secuencia de uno o más acentos tonales y dos tipos de tonos adicionales (el tono de frontera y el acento de frase). (Sosa, ob. cit. p. 83).

Rasgos suprasegmentales: la entonación

El tratamiento acústico de la prosodia requiere del manejo de ciertos aspectos rítmicos, acentuales, entonativos y pausales. En la presente investigación se aborda la entonación, específicamente el tono (frecuencia fundamental y acentos tonales). Para lograr el análisis de los mencionados elementos, se debe utilizar una transcripción fonética que represente el nivel superficial o fonético así como también determinar el valor de la frecuencia fundamental a través de la forma de la curva melódica. Asimismo, los acentos son descritos en términos de fuerte y débil en todo el enunciado. El nivel tonal se representa mediante *High* H (alto) *Low* L (bajo), los valores se deben tomar en hercios. Por último, el nivel fonológico se establece mediante la alineación y combinación de los diferentes tonos y acentos en el texto seleccionado, es decir, la configuración tonal y acentual de H, L, H%, L%, H*, L*, H + L, H-, L-, etc.

En la presente investigación se utilizaron dos programas computarizados. El primero es el limpiador de muestras orales *Goldwave* versión 5.52. Éste permitió eliminar ruidos o elementos que pudieran intervenir en el análisis de los datos. El segundo programa es el analizador de voz *Praat* versión 5.3.32 para Windows, el cual nos proporcionó las herramientas necesarias para analizar la configuración tonal y acentual de las oraciones declarativas simples en el español de Maracay y en el inglés de hispanohablantes venezolanos.

Enseñanza del inglés como lengua extranjera: el componente pronunciación

La enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras ha sido un tema considerablemente abordado por diversos autores y desde distintos enfoques lingüísticos. Las investigaciones se han desarrollado a partir de estudios seminales tales como los de Bloomfield (1933) y posteriormente los de Jones (1967) aplicados a didáctica del inglés como lengua extranjera. Durante mucho tiempo, se hicieron estudios comparando diferentes niveles de análisis lingüístico entre dos lenguas (materna y extranjera). La noción de transferencia fue crucial en las descripciones y análisis, así como el manejo de posturas psicológicas conductistas. Luego, el interés se centró en teorías sobre la adquisición de la lengua materna, las cuales se referían a los mecanismos y propiedades innatas que posee todo individuo para adquirir su L₁. A la luz de esta nueva concepción, se aplicaron los supuestos teóricos de la “adquisición lingüística” al aprendizaje de lenguas extranjeras. Es así como “la nueva visión que surgió ponía énfasis en los aspectos creativos, productivos e innovadores del proceso de aprendizaje de lenguas” (Manchón Ruiz, 1985; p. 61). Se postuló que quien aprende una lengua extranjera está en contacto con un contexto lingüístico que él tiene que organizar y sistematizar con el fin de conformar su propia competencia lingüística.

La pronunciación de una lengua extranjera requiere un esfuerzo articulatorio y cognitivo por parte de los hablantes. Para ello, se deben dominar aspectos segmentales y suprasegmentales de la lengua meta con el fin de alcanzar inteligibilidad en el proceso de comunicación. Asimismo, es importante que los aprendices de una lengua extranjera tomen conciencia del sistema fonológico de la lengua materna, (en adelante L₁), y del de la segunda lengua que están adquiriendo, (en adelante L₂). Al respecto, Chela-Flores (2004) señala:

In order to facilitate the instruction of suprasegmentals, pedagogical priorities should be established mainly through the choice of features that are more relevant for the learner's intelligibility in spoken English (...) pedagogical experience, and an understanding of the native speaker competence, basic issues of English rhythm and intonation which are important to communicate meaning. These features, in turn, serve to determine a basic system to be used as a starting point in the instruction. (p. 1)

En relación con la cita anterior, el seleccionar rasgos suprasegmentales esenciales tales como el ritmo y la entonación permitiría al aprendiz saber que esos aspectos son importantes para el proceso de construcción y comunicación del significado y eso contribuiría a la adquisición de una pronunciación óptima de la lengua que está aprendiendo.

Específicamente, en la lengua extranjera que nos ocupa en esta investigación- el inglés- el alumno no solamente percibe sonidos distintos a los de su lengua materna sino también diferente ritmo, acento y entonación. El entrenamiento adecuado para este nuevo aprendizaje debería buscar que el aprendiz adquiriera nuevos hábitos de pronunciación (Cieri y Barbeito, 2002). Tales hábitos deben ser aprendidos gradualmente y de una manera sistemática. Al respecto, Jones (citado en Cieri y Barbeito, *ibid.*), expresa:

(...) las dificultades que un alumno encuentra al intentar aprender a hablar un idioma se pueden resumir en cinco aspectos: a) reconocer los sonidos de la L₂, b) producirlos, c) usarlos adecuada y correctamente en cuanto a su distribución en el habla concatenada, d) usarlos adecuadamente en cuanto a sus prosodias (especialmente acento, tono de voz, ritmo y entonación), y e) concatenar los sonidos en una secuencia. (p. 1)

En relación con la entonación, podría decirse que la pronunciación es el componente más “íntimo” de la identidad lingüística (Cortés Moreno, 2002) y, entre los subcomponentes de la pronunciación, probablemente sea la entonación el más íntimo, dada

la estrecha relación existente entre el componente entonativo y el afectivo. Es decir, la entonación revela una información sumamente personal derivada de factores como la actitud, el estado de ánimo, los sentimientos, las emociones e, inclusive, la procedencia geográfica y el sexo.

En otro orden de ideas, por mucho tiempo se ha enfatizado la importancia de la pronunciación en la inteligibilidad del mensaje, pero también se ha debatido que ésta haya sido apartada a un segundo plano, e incluso, totalmente descartada en gran parte de los cursos de idiomas, especialmente de inglés y de español como lenguas extranjeras con enfoques comunicativos. A pesar del rol tan significativo que se le ha dado a la pronunciación con los trabajos de Stevick, 1978 y 1980; González y Romero, 2003; entre otros, esta ha sido tipificada como la “Cenicienta”, o mejor dicho, “la pariente injustamente despreciada” en el ámbito de la enseñanza de una segunda lengua. Dicha situación puede ser debido a que existe una concepción equivocada, de muchos docentes, de los principios del enfoque comunicativo, el cual se ha mantenido vigente en las cuatro últimas décadas, o más específicamente, el resultado de una aparente dificultad de integrar la pronunciación en la enseñanza del inglés con base en el mencionado enfoque. Además, otra razón pudiera ser que se ha pensado que los problemas en la adquisición de la pronunciación de una lengua extranjera dependen de factores extralingüísticos, que están fuera del alcance tanto del docente como del estudiante. Ante ese panorama, vale resaltar que se han reportado investigaciones en las que se evidencia la importancia y la optimización de la enseñanza de la pronunciación del inglés como lengua extranjera, entre ellas se mencionan los estudios de Jones, 1967; Chela de Rodríguez, 1980; Chela-Flores, 1998; Cieri y Barbeito, 2002; Chela-Flores, 2004; Castillo Piña, Algara y González, 2009; etc. En este sentido, el componente pronunciación se concibe como un elemento esencial y caracterizador en la enseñanza del inglés como L₂.

Metodología

El presente trabajo consistió en un estudio de campo fundamentado en una investigación de carácter descriptivo y explicativo. La investigación de campo es definida en el Manual de Trabajos de Grado de Especialización y Maestría y Tesis Doctorales de la U.P.E.L. (2006) como “[...] el análisis sistemático de problemas en la realidad, con el propósito bien sea de describirlos, interpretarlos, entender su naturaleza y factores constituyentes, explicar sus causas y efectos, o predecir su ocurrencia [...]” (p.18). La naturaleza de los datos en este tipo de investigación es de carácter original o primario, debido a que los mismos se tomaron directamente de la realidad en donde ocurrió el proceso que se estudió.

Se buscó realizar un estudio acústico de la configuración entonativa de oraciones declarativas simples en español y en inglés pronunciadas por hablantes nativos del español de Maracay aprendices del inglés como lengua extranjera. Este estudio se realizó tomando como fundamentación las siguientes bases teóricas: el aprendizaje de la fonología del inglés como lengua extranjera y los postulados de frecuencia fundamental (f₀) y de movimiento entonativo.

El *corpus* de esta investigación es oral de tipo *ad hoc*, constituido por ciento ocho (108) enunciados declarativos simples, de los cuales cuarenta y ocho (48) son en español y cuarenta y ocho (48) en inglés, pronunciados por aprendices del inglés como lengua extranjera, y doce (12) en inglés, producidos por hablantes nativos del inglés americano. El corpus de estudio tiene las siguientes características: a) según la alternancia de turno: es monologal, b) en cuanto al registro: es formal y c) según su dimensión: constituye un micro-corpus.

Los participantes fueron ocho (8) estudiantes, cuatro (4) masculinos y cuatro (4) femeninos, universitarios del idioma inglés, pertenecientes a un nivel intermedio-alto del Departamento de Inglés de la Universidad Pedagógica Experimental Libertador Instituto Pedagógico “Rafael Alberto Escobar Lara” de Maracay.

La selección de estos informantes se rigió por los siguientes criterios, dadas las características del estudio a realizar: a) ser venezolano de origen, b) ser nativo de Maracay (si no lo es, tener como mínimo 20 años en la ciudad), c) tener el español como lengua materna y d) tener como mínimo dos años y medio de estudio en la carrera de educación, mención: inglés. Asimismo, se consideraron dos hablantes nativos del inglés americano, uno masculino proveniente de Los Ángeles, California y otro femenino de Seattle, Washington. La variedad hablada por ellos está tipificada como *General American* (Americano General) según la clasificación planteada por Wells (1982) para cada área dialectal de los Estados Unidos de Norteamérica.

Vale resaltar que dichos hablantes estadounidenses participaron en el *English Language Fellow Program* (Programa de Asistentes de la Lengua Inglesa), un convenio el cual se llevó a cabo entre la Embajada de los Estados Unidos y la UPEL. El programa fue desarrollado en el Departamento de Inglés de la UPEL-Maracay y tuvo una duración total de 5 años aproximadamente; cada hablante nativo tuvo una estadía de 1 año en Venezuela. Al cabo de un tiempo, los hablantes estadounidenses fueron contactados por correo electrónico solicitándoles su colaboración en la pronunciación de oraciones en inglés. El código que se utilizó para identificar a cada participante fue: Hablantes nativos del español, por ejemplo, F01DE01: Femenino + número de informante + declarativa en español + número de declarativa. M01DI01: Masculino + número de informante + declarativa en

inglés + número de declarativa. Hablantes nativos del inglés, por ejemplo, MNDI01: Masculino + nativo + declarativa en inglés + número de declarativa. FNDI01: Femenino + nativo + declarativa en inglés + número de declarativa.

Las variables que se estudiaron en la presente investigación fueron las siguientes: nivel tonal y patrón tonal, acentos tonales, tonos de frontera (inicial y final), acentos de frase y frecuencia fundamental (f₀). Estos elementos, salvo la frecuencia fundamental, se encontraron alineados a lo largo de los enunciados declarativos simples tanto en español como en inglés. La frecuencia fundamental se evidenció cuantitativamente en Hercios (Hz), según la forma de su contorno.

Se empleó como técnica la entrevista, ya que permitió la recolección y el almacenamiento de las realizaciones de las oraciones declarativas simples en español y en inglés. Igualmente, esta técnica contribuyó a un tratamiento profundo y detallado sobre aspectos prosódicos.

Se usaron como instrumentos para recoger la información, tres pruebas de lectura que fueron diseñadas por el investigador. La primera contenía diez oraciones en español y tanto la segunda como la tercera tenían, en inglés, la misma cantidad. (Ver Anexos A, B y C).⁴ Las dos primeras pruebas fueron aplicadas a los estudiantes venezolanos y la tercera fue suministrada a los hablantes nativos del inglés. Con respecto a las diez oraciones de cada prueba, hubo que contrarrestar el efecto mecánico de la lectura pues, al leer una lista de palabras u oraciones, todos los elementos de la lista tienden a tener una misma línea de entonación que decae hacia el final (efecto lista). Por ello, para evitar este efecto de lectura de enumeración, se agregaron una o dos oraciones descartables o distractoras al inicio y al final de la serie y, también, se intercaló otro tipo de oraciones tales como interrogativas, declarativas expandidas, etc. entre cada una de las oraciones declarativas simples, con el fin de neutralizar el efecto de la rutina de lectura sobre las oraciones con las que se trabajaron.

En atención a lo anterior, se consideraron para el análisis seis oraciones declarativas simples en español en la primera prueba y seis oraciones declarativas simples en inglés tanto en la segunda como en la tercera prueba administrada. Para la elaboración y aplicación de los instrumentos de recolección de datos, se consideraron los siguientes criterios: a) origen de las oraciones: extraídas o, al menos, adaptadas, de un texto de uso habitual por los informantes en un curso anterior (*American Framework* por Jeffery, Lloyd y Norris, 2007), b) extensión de las oraciones: cada oración contenía un solo grupo fónico, c) tipología oracional: oraciones declarativas simples, d) igual número de oraciones declarativas simples afirmativas y negativas, e) igual número de oraciones declarativas simples predicativas y copulativas, f) las oraciones eran aisladas, es decir, no estaban

⁴ El modelo de las pruebas de lectura ha sido tomado y adaptado de Castillo (2008).

contextualizadas. Ellas no formaban parte de un párrafo (no había una relación semántica en algo precedente o significativo entre ellas), g) las oraciones eran netamente informativas, es decir, no reflejaban énfasis o confirmación de alguna idea precedente, h) los enunciados declarativos simples en inglés y en español tenían el mismo número de sílabas, i) los patrones acentuales de la primera y última palabras de cada enunciado coincidían en español y en inglés y j) resultados de la aplicación de instrumentos pilotos. Se aplicaron dichos instrumentos a dos informantes venezolanos (uno masculino y otro femenino). Es importante destacar que las entrevistas fueron grabadas mediante un computador, pues permitió el acceso directo a los enunciados y de esta forma se facilitó el análisis. Las entrevistas tuvieron una duración aproximada de diez a quince minutos cada una.

Para realizar el estudio acústico de la entonación de las oraciones declarativas simples en español y en inglés, se utilizó, en primer lugar, el programa *Goldwave*, versión 5.52 para limpiar la muestra. Este limpiador computarizado permitió eliminar ruidos o elementos que pudieron intervenir en el análisis de los datos. En segundo lugar, se manejó el analizador de voz *Praat* versión 5.3.32 para Windows con el fin de analizar la configuración tonal y acentual de las oraciones declarativas en ambas lenguas. Dicho programa computarizado es una herramienta que se utiliza actualmente para el estudio fonético-acústico del habla y fue desarrollado por Paul Boersma y David Weenink en el Instituto de Ciencias Fonéticas de la Universidad de Ámsterdam.

Una vez que se recolectaron las muestras orales, se procedió a la selección de los informantes venezolanos, cuatro (4) masculinos y cuatro (4) femeninos, de un total de veinticuatro (24) estudiantes a quienes se les aplicaron las dos pruebas de lectura, es decir, una que contenía diez oraciones en español y la otra diez oraciones en inglés. Se codificaron los sujetos seleccionados. Para ello, se establecieron previamente unos códigos para identificar a cada informante. Además, se revisaron las muestras de los dos hablantes nativos del inglés americano (uno masculino y uno femenino) a los cuales se les suministraron el instrumento con los enunciados en inglés.

De igual forma, se utilizaron los códigos correspondientes para dichos hablantes. Luego de esto, se utilizó el programa *GoldWave*, versión 5.52 para limpiar las muestras seleccionadas. Este limpiador computarizado permitió eliminar ruidos o elementos que pudieron intervenir en el análisis posterior de los datos. Seguidamente, se procedió a describir la configuración tonal y acentual en oraciones declarativas simples en español (L₁) y en inglés (L₂), pronunciadas por hablantes nativos del español de Maracay, y además, en inglés (L₁), producidas por hablantes nativos del inglés americano. Se determinó la línea media de frecuencia fundamental (f₀) en los enunciados declarativos de ambas lenguas. Para procesar y analizar los datos se utilizó el programa de análisis acústico del habla *Praat* versión 5.3.32.

Resultados, análisis e interpretación

Luego de procesar ciento ocho (108) realizaciones de la entonación de oraciones declarativas simples en español y en inglés, se pudieron apreciar diferencias y similitudes en cuanto al patrón entonativo y acentual de los enunciados en ambas lenguas. En español (L₁) y en inglés (L₂ y L₁) la configuración tonemática predominante fue L* L% (tonema descendente).

Línea Media de Frecuencia Fundamental (f0) en Oraciones Declarativas Simples en Español (L₁)

Se pudo observar que los hablantes nativos masculinos y femeninos produjeron un patrón entonativo descendente en las oraciones declarativas simples. Los informantes masculinos mostraron un descenso marcado hacia el final del enunciado. Por su parte, los hablantes femeninos produjeron una curva melódica mucho más pronunciada en todo el enunciado. A continuación, observemos la frecuencia fundamental (f0) en el siguiente cuadro:

Cuadro 1

Frecuencia Fundamental (f0) en Hercios (Hz) en Oraciones Declarativas Simples en Español (L₁) por Parte de Hispanohablantes Venezolanos Masculinos

Declarativas	01	02	03	04	05	06
Informantes	P.I./P.F. ⁵ Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media
M01	200,2/161,7 175,5	197,8/158,4 175,9	186,9/177,4 174,9	170,6/176,7 177,3	181,8/172,3 165,9	183,6/171,2 180,4
M02	171,3/134,3 169,7	175,6/155,7 166,9	142,3/146,1 159,6	172,2/142,9 159,6	202,4/176,5 162,9	178/140,2 176,4
M03	124,1/124 116,2	149,3/103,6 158,4	132,8/114,9 111,5	134,5/120,4 120,2	135,4/100,4 106,9	132,2/95,8 107,9
M04	310,6/103,6 155,5	150,3/115,2 115,5	146,9/99,5 127,9	238,3/105,6 107,3	148,9/103,2 99,4	138,8/97 104,7

⁵ P. I. (pico inicial) y P.F. (pico final).

Como puede observarse en el cuadro anterior, se registró la frecuencia fundamental del pico inicial y final con su respectiva media. Según los datos arrojados por los hispanohablantes venezolanos masculinos, se evidenció un patrón descendente con escalonamiento desde el inicio hasta el final del enunciado declarativo simple. De manera general, se observó un descenso progresivo y pronunciado hacia el final del contorno entonativo. Asimismo, predominan las frecuencias bajas en promedio y la frecuencia media desde el pico inicial hasta el pico final oscila entre 99,4 Hz y 180,4 Hz. Vale resaltar que el inicio del descenso se presenta en el primer pico que coincide mayoritariamente con la primera sílaba acentuada del enunciado (14 casos), nueve instancias encontradas en la sílaba postacentual y un caso en el cual el descenso inició en la última sílaba inacentuada después de otra. Veamos algunos casos:

- a) En la primera sílaba acentuada: A.**bril**⁶ (M03DE03).
- b) En la sílaba postacentual: Bár.**ba**.ra (M04DE05).
- c) En la última sílaba inacentuada: Má.xi.**mo** (M01DE01).

Esto coincide con lo estudiado por Sosa (1999) en cuanto a la configuración tonemática descendente de los enunciados declarativos. Sin embargo, difiere ya que el autor expresa que el punto más alto se encuentra invariablemente en el primer pico sucediendo a la primera sílaba acentuada, después de la cual comienza el descenso.

Por otra parte, se evidenció la existencia de patrón circunflejo “simple” (^) y “doble” (^^) al inicio, y al final el movimiento simple. Igualmente, se constataron ligeros ascensos de tono en la última sílaba de las palabras “can.**ción**”, “li.**bro**s” y “má.qui.**na**”. Dicho patrón circunflejo es reportado por Sosa (ob. cit.) para las declarativas en el dialecto de Caracas-Venezuela, Ciudad de México-México y de otras variedades de español. En esa configuración, el pico nuclear es menos acusado en el habla de Caracas que en el de la Ciudad de México. No se caracteriza por la configuración tonemática final más frecuente, es decir, L* L%, sino por un movimiento final circunflejo (H* L%) que produce “la ruptura de la línea descendente hacia la línea de base tonal”. En las declarativas del dialecto de Maracay, se observaron movimientos circunflejos simples y dobles como se señaló anteriormente, siendo en algunos casos más acusados que otros. En el caso de los hispanohablantes venezolanos femeninos la frecuencia fundamental es diferente tal y como se aprecia en el Cuadro 2.

⁶ El punto dentro de la palabra indica división silábica.

Cuadro 2**Frecuencia Fundamental (f₀) en Hercios (Hz) en Oraciones Declarativas Simples en Español (L₁) por Parte de Hispanohablantes Venezolanos Femeninos**

Declarativas	01	02	03	04	05	06
Informantes	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media
F01	310,9/182 211,6	262,5/205 188,9	183,6/203,9 200,6	232,6/177,3 183,1	230,7/243,9 207,4	225,3/161,7 208,1
F02	490,6/254,5 250,4	290,2/211,6 224,7	259,6/219,5 214,3	238,6/203,7 208,7	206,6/203,4 216,5	260,1/210,6 210,1
F03	294,6/212,4 194,4	269,8/191,6 266,7	245,2/211,4 256,2	195,5/244,8 205,2	239,8/177 191,1	285,9/248,9 275,9
F04	356,1/301,2 221,1	338,3/290,8 256,1	350,2/284,4 253,1	355,5/249,2 265,5	352,7/245,8 279,8	335,4/286,5 253,4

Se puede observar que existe una diferencia considerable entre la frecuencia fundamental de los informantes masculinos y los femeninos. Estos últimos producen un patrón descendente con escalonamiento muy pronunciado y definido desde el inicio hasta el final de los enunciados declarativos simples. Se observó un descenso progresivo y altamente pronunciado hacia el final del contorno. De manera general, predominan las frecuencias altas en promedio. La frecuencia media desde el pico inicial hasta el pico final oscila entre 183,1 Hz y 279,8 Hz. Asimismo, se resalta que el inicio del descenso se produce mayormente a partir del primer pico coincidiendo con la primera sílaba acentuada de la oración (19 casos), cuatro instancias en las cuales el descenso comenzó en la sílaba postacentual y un caso en la última sílaba acentuada después de otra. Se presentan los siguientes ejemplos:

- a) En la primera sílaba acentuada: **Car**.men (F02DE02).
- b) En la sílaba postacentual: Má.**xi**.mo (F01DE01).
- c) En la última sílaba inacentuada: Má.qui.**na** (F01DE05).

Lo anterior es reflejado por Dorta (2007), quien señala que en castellano, una enunciativa o declarativa presenta una subida inicial hasta la primera sílaba tónica o postónica (según la posición de los autores), a partir de la cual se inicia un descenso que se prolonga hasta el final y que puede ser más abrupto a partir de la última sílaba tónica. Es importante hacer notar que el primer pico realizado en las oraciones fue alto en ocho instancias. De igual forma, se evidenció la existencia de patrón circunflejo “simple” y

“doble” al inicio del enunciado. A diferencia de lo encontrado, Villamizar (1998) reportó un patrón final circunflejo caracterizador en el habla rural de Mérida.

Se concluye que las oraciones declarativas simples en español (L₁) se producen con escalonamiento descendente y progresivo, iniciando el descenso partir del primer pico en la primera sílaba acentuada de los enunciados tal y como lo señalan de manera similar, Chela-Flores, B. y Chela-Flores, G. (2007), siendo dicho rasgo característico en el patrón general entonativo del español.

Línea Media de Frecuencia Fundamental (f₀) en Oraciones Declarativas Simples en Inglés (L₂ y L₁)

Se pudo observar que los hispanohablantes venezolanos masculinos y femeninos produjeron un patrón entonativo descendente en las oraciones declarativas simples. Por su parte, los hablantes nativos del inglés mantuvieron una curva melódica regular presentando en algunos enunciados ciertas variaciones melódicas. A continuación, observemos la frecuencia fundamental en el siguiente cuadro:

Cuadro 3

Frecuencia Fundamental (f₀) en Hercios (Hz) en Oraciones Declarativas Simples en Inglés (L₂) por Parte de Hispanohablantes Venezolanos Masculinos

Declarativas	01	02	03	04	05	06
Informantes	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media
M01	204,1/391,9 182,2	230,6/200,9 191,6	228,2/183,4 158,7	216,9/180,6 187,9	256,8/185,5 190,4	198/167,3 174,3
M02	223,9/152,2 166,8	221,3/174,5 236,2	225,2/176,7 170,4	182,8/145,8 152,7	295,2/194,4 165,9	288,4/145,7 187,1
M03	125,4/96 100,9	142,6/114,4 113,6	90,7/82,5 84,7	108,5/106,3 93,4	104,6/89,1 83,4	112,6/100,9 114,2
M04	160,2/117,1 115,7	182,7/136,9 189,8	159/136,9 128,3	146,9/111,5 114,2	168,3/103,8 123,9	192,3/118,4 127,9

En el cuadro, se puede apreciar la frecuencia fundamental de las oraciones declarativas simples en inglés (L₂), pronunciadas por hispanohablantes venezolanos masculinos. El patrón descendente observado con escalonamiento es mucho más marcado desde el inicio hasta el final. Se apreció un descenso progresivo y pronunciado hacia el final del contorno entonativo. Predominan las frecuencias medianamente altas en promedio. La frecuencia media desde el pico inicial hasta el pico final oscila entre 83,4 Hz y 236,2 Hz. Asimismo, se evidenció que el inicio del descenso se origina en el primer pico

coincidiendo con la primera sílaba acentuada (18 casos), con la sílaba postacentual (5 casos) y un caso en la última sílaba inacentuada después de otra. Veamos las siguientes instancias:

- a) En la primera sílaba acentuada: **Cook.ing** (M02DI02).
- b) En la sílaba postacentual: **Pet.er** (M01DI06).
- c) En la última sílaba inacentuada: **Man.a.gers** (M02DI01).

De igual forma, se notó la existencia de patrón circunflejo simple al inicio y al final. No obstante, se constató un ascenso prominente al comienzo después del primer pico y hacia el final.

Cuadro 4

Frecuencia Fundamental (f₀) en Hercios (Hz) en Oraciones Declarativas Simples en Inglés (L₂) por Parte de Hispanohablantes Venezolanos Femeninos

Declarativas	01	02	03	04	05	06
Informantes	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media
F01	251,9/217,3 211,5	329,6/226,4 231,1	301,1/222,8 241,2	229,3/200,3 206,9	270,7/203,6 204,6	277,4/206,4 200,5
F02	281,5/209,1 224,4	313,7/207,9 227,4	305,8/195,1 217,5	283,1/188,9 219,7	304,8/234,2 217,3	301,9/230,3 250,9
F03	432,4/159,6 217	245,2/228 218,5	358,3/266,5 231,9	286,6/176,2 208,6	324,5/164,6 201,8	302,4/242,2 214,4
F04	320/299,6 233,2	354,5/284,7 265,8	363,2/290,7 247,1	322,2/203,5 220,4	360,7/186,6 220,4	363,6/274,8 250,1

En la tabla anterior, se aprecia la frecuencia fundamental de las oraciones declarativas simples en inglés (L₂), pronunciadas por hispanohablantes venezolanos femeninos. El patrón descendente con escalonamiento es mucho más pronunciado y definido desde el inicio hasta el final. De manera general, se produjo un descenso progresivo y muy altamente pronunciado hacia el final del contorno entonativo. Predominan las frecuencias muy altas en promedio. La frecuencia media desde el pico inicial hasta el pico final oscila entre 200,5 Hz y 265,8 Hz. Asimismo, se resalta que el inicio del descenso se produce mayormente a partir del primer pico coincidiendo con la primera sílaba acentuada de la oración (18 casos), cinco instancias en las cuales el descenso comenzó en la sílaba postacentual y un caso en la última sílaba acentuada después de otra. Se ofrecen los siguientes ejemplos:

- a) En la primera sílaba acentuada: Eu.**gene** (F04DI03).
- b) En la sílaba postacentual: Couns.**e**.lors (F01DI05).
- c) En la última sílaba inacentuada: Man.a.**gers** (F01DI01).

Se observó la producción de movimiento circunflejo simple al inicio y al final, y además, el patrón doble solamente al final. Por otra parte, se evidenciaron cinco casos de descensos abruptos en la última palabra de los enunciados.

Cuadro 5
Frecuencia Fundamental (f0) en Hercios (Hz) en Oraciones Declarativas Simples en Inglés (L₁) por Parte de Hablantes Estadounidenses

Declarativas	01	02	03	04	05	06
Informantes	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media	P.I./P.F. Media
MN	142,2/108,4 109,9	163,1/111 116,5	138,9/105,2 108,8	150,4/110,4 121,3	154,7/97,3 104,8	162,3/102,5 107,9
FN	271,2,190,1 200,7	261,4/189,5 222,9	258,6/186,6 194,6	234,8/173,4 183,4	299,7/145,4 180	281,6/185,9 203,5

En el cuadro anterior, se registran las frecuencias fundamentales en los enunciados declarativos simples en inglés (L₁), producidas por los hablantes nativos del inglés americano. En cuanto al hablante masculino, el patrón descendente con escalonamiento es medianamente pronunciado y definido desde el inicio hasta el final. Al igual que los estudiantes de inglés, el descenso fue progresivo y muy altamente pronunciado hacia el final del contorno entonativo. Predominan las frecuencias muy bajas en promedio. La frecuencia media desde el pico inicial hasta el pico final oscila entre 104,8 Hz y 121,3 Hz, y el inicio del descenso se produce en el primer pico coincidiendo con la primera sílaba acentuada (6 casos). Observemos algunos ejemplos:

- 1) En la primera sílaba acentuada: a) **Man.a.gers** (MNDI01), b) **Counselors** (MNDI05) y c) **Dav.id** (MNDI04).

Es importante hacer notar que el primer pico realizado en las oraciones fue bajo en las seis oraciones analizadas. Con respecto al hablante femenino, el patrón descendente con escalonamiento es pronunciado y definido desde el inicio hasta el final. Al igual que los hispanohablantes venezolanos aprendices del inglés, el descenso fue progresivo y muy pronunciado hacia el final de la curva entonativa. Predominan las frecuencias medianamente altas en promedio. La frecuencia media desde el pico inicial hasta el pico

final oscila entre 180 Hz y 222,9 Hz, y el inicio del descenso se origina en el primer pico coincidiendo con la primera sílaba acentuada (5 casos) y descenso en la sílaba postacentual (1 caso). Observemos algunos ejemplos:

- 2) a) En la primera sílaba acentuada: **Cook.ing** (FNDI02) y **Eu.gene** (FNDI03).
b) En la sílaba postacentual: **Man.a.gers** (FNDI01).

Como se señaló anteriormente, las oraciones declarativas simples en español (L₁) y en inglés (L₂) y (L₁) presentan un escalonamiento descendente y progresivo hasta el final del contorno. Dicho descenso se produce a partir del primer pico que coincide mayormente con la primera sílaba acentuada de los enunciados en ambas lenguas. Lo anterior contrasta con lo estudiado por Chela-Flores (2004) y Lieberman (1967) para el caso del inglés. Los autores señalan que en las oraciones declarativas neutrales el pico tonal más alto ocurre en la última palabra de contenido. No obstante, en cuanto al español, existe coincidencia. Chela-Flores (*ibíd.*) y Hualde (1999) plantean que en español el pico tonal más alto será la primera sílaba en la unidad asociada con un acento tonal, después de la cual la curva melódica desciende gradualmente a la línea de base.

Por otra parte, el escalonamiento descendente y progresivo observado en nuestros datos pudiera deberse al efecto de un *mecanismo de tendencia descendente* (“downtrend mechanism”), tal como *downstep* (descenso) o *final lowering* (descenso final). Esto se refiere a que la frecuencia fundamental gradualmente decrece en el curso del enunciado declarativo. Al respecto, el fenómeno conocido como *downstep*, estudiado por Estebas Vilaplana (2008), Liberman y Pierrehumbert (1984), Prieto, Shih y Nibert (1996), entre otros), significa que si una oración declarativa de múltiples acentos tonales consiste en una serie de picos de f₀ o acentos altos (H), cada acento tonal alto (H) es más bajo que el precedente. Esto se corresponde con lo arrojado por los hispanohablantes venezolanos al pronunciar los enunciados declarativos simples en español y en inglés y con lo producido por los hablantes nativos del inglés americano. De igual forma, se observó que el acento tonal final en las oraciones analizadas se materializó en un descenso de f₀ más drástico que el de los picos prenucleares. Esto es lo que Estebas Vilaplana (*ibíd.*) llama *final lowering* y se manifiesta igualmente en los datos estudiados en esta investigación.

Conclusiones

En atención al propósito principal de esta investigación, que buscó analizar, desde un punto de vista acústico, la entonación de oraciones declarativas simples en español (L₁) y en inglés L₂ (nivel intermedio-alto) de hablantes oriundos de la ciudad de Maracay, Venezuela, se desprenden las siguientes conclusiones:

Inicialmente, la configuración tonal y acentual en las oraciones declarativas simples en español como L₁ y en inglés como L₂ y L₁ mostró un patrón entonativo predominantemente descendente con escalonamiento progresivo. Asimismo, se observó un movimiento circunflejo “simple” y “doble” al inicio y al final del contorno. Se registraron en promedio frecuencias altas y bajas desde el inicio del descenso a partir de la primera sílaba acentuada y que se prolongó hasta la culminación de la curva melódica. Con respecto al fenómeno *downstep* (descenso) o *final lowering* (descenso final), las oraciones declarativas presentaron un grado declinación en todo el recorrido del contorno, siendo los acentos tonales altos los que conformaron el escalonamiento característico de ese tipo de enunciado.

En cuanto a la transferencia interlingüística, este estudio reveló que en el nivel de interlengua de los hispanohablantes venezolanos (intermedio-alto) se transfieren rasgos entonativos de su L₁ a su L₂. La entonación del enunciado declarativo simple por parte de los estudiantes no nativos y de los hablantes nativos del inglés presentó similitudes y diferencias por la forma del contorno de la frecuencia fundamental y por las características que posee toda la curva.

En relación con la didáctica del inglés, la enseñanza de la pronunciación constituye un componente primordial en la formación de la competencia comunicativa oral del estudiante. Así, el fin último es lograr una pronunciación inteligible que le permita comunicarse de manera eficaz. Si bien ha habido un significativo avance en la integración de la pronunciación en las aulas de enseñanza del inglés como L₂ en las últimas dos décadas, todavía persiste renuencia por parte de muchos docentes. Con base en lo anterior, es recomendable insistir que los profesores tomen un tiempo de su clase para dedicárselo a la enseñanza de aspectos segmentales (consonantes y vocales) y de rasgos suprasegmentales o prosódicos (acento, entonación y ritmo).

Se recomienda aumentar la cantidad de informantes en futuras investigaciones, con el fin de analizar un mayor número de enunciados declarativos simples en español y en inglés. Igualmente, se sugiere hacer este estudio en otras regiones poco exploradas del país donde se hablen tanto variedades radicales como conservadoras.

Finalmente, se recomienda ampliar los estudios en cuanto al análisis de la entonación de otras clases de oraciones, con el fin de enriquecer las investigaciones sobre la fonología de la interlengua y, esto redundaría en la optimización del aprendizaje y enseñanza de la pronunciación del inglés como lengua extranjera.

Implicaciones pedagógicas

Los resultados derivados del presente estudio constituirán un aporte, en lo teórico y metodológico, en el área de la fonología de la interlengua. Además, servirán de base para la creación de una línea de investigación en torno a entonación del inglés de hispanohablantes venezolanos, a través de la cual se reforzarán los estudios de la fonología del inglés como L₂.

Asimismo, se espera que este trabajo sea beneficioso tanto para los estudiantes como para los docentes de inglés como lengua extranjera. Al docente, le puede proporcionar herramientas esenciales para el desarrollo de actividades dirigidas a la enseñanza de la entonación del inglés como lengua extranjera, lo cual redundará en una pronunciación inteligible. Al estudiante de inglés, le puede brindar la oportunidad de establecer similitudes y diferencias entre la L₁ y L₂ en cuanto al significado que la entonación denota y connota, entre otros aspectos. Igualmente, puede permitirle tener conciencia fonológica de las unidades entonativas subyacentes de la L₂.

Además, en las investigaciones que se han reportado se evidencia la importancia de la práctica de la pronunciación, así como del orden de presentación y ponderación en la enseñanza de los rasgos fonéticos. Al respecto, se sugiere que se debería comenzar por los elementos suprasegmentales o prosódicos (acento, entonación y ritmo), seguidos por los segmentales (consonantes y vocales). Los primeros han de recibir mayor énfasis, pues, como se establece en las investigaciones reportadas, son más decisivos en la inteligibilidad en el proceso de comunicación.

En el marco del nuevo diseño curricular de la UPEL (2015) de las especialidades de Lenguas Extranjeras y de Inglés como Lengua Extranjera, el componente pronunciación reviste de vital importancia en la enseñanza y aprendizaje del inglés como L₂ en las mencionadas especialidades, puesto que se puede integrar didácticamente contenidos de pronunciación en la lengua que se enseña, a fin de contribuir óptimamente con el desarrollo de la competencia comunicativa oral en el estudiante.

En el contexto social venezolano, donde el inglés se enseña como lengua extranjera, los estudios de entonación constituyen un aporte significativo para el mejoramiento de la enseñanza de distintos aspectos relacionados con dicha lengua, entre ellos, la pronunciación. Tales estudios no solo proporcionan datos interesantes al docente de inglés sobre posibles casos de transferencia de fenómenos a nivel fonológico, característicos de la L₁, al sistema de rasgos prosódicos de la L₂ que el alumno trata de adquirir, sino también le permiten diseñar una estrategia adecuada para la enseñanza de la pronunciación como parte integral de la comunicación oral. Así, con el propósito de alcanzar inteligibilidad en el proceso de

comunicación se hace necesario concientizar y dominar aspectos suprasegmentales de la lengua meta que se está aprendiendo. En esa interacción, la entonación, como rasgo prosódico, juega un papel fundamental en el aprendizaje de una lengua extranjera y, a su vez, revela información muy personal proveniente de factores como el estado anímico, la actitud, los sentimientos, las emociones y, hasta la procedencia geográfica y el sexo. Por lo tanto, estudiar la entonación de una lengua reviste de mucha importancia y es socialmente pertinente.

Finalmente, el estudio está dirigido a la enseñanza de la pronunciación del inglés como L₂, puede servir como referencia para la didáctica de la pronunciación de cualquier lengua como extranjera.

Referencias

- Algara, A., González, J. y Boada, A. (2004). Transferencia de la espirantización en la pronunciación de los fonemas obstruyentes oclusivos sonoros en el inglés de hispanohablantes nativos. *Núcleo*, (Número Especial), 9-29.
- Backmann, N. (1977). *Intonation Problems of Eight Spanish Speaking Adults Learning English*. Tesis doctoral, Boston University, Boston.
- Beckman, M. E. y Hirschberg, J. (1994). *The ToBI Annotation Conventions*. Recuperado de http://www.ling.ohio-state.edu/~tobi/ame_tobi/annotation_conventions.html
- Beckman, M.E. y Pierrehumbert, J.B. (1986). Intonational Structure in Japanese and English. *Phonology Yearbook*, 3. Recuperado de http://faculty.wcas.northwestern.edu/~jbp/publications/intonation_japanese_english.pdf
- Boersma, P. y Weenink D. (2012). *Praat: doing phonetics by computer*. Versión 5.3.32 para Windows. Recuperado de <http://www.praat.org>
- Bloomfield, L. (1933). *El lenguaje*. Lima: Universidad Nacional de San Marcos.
- Castillo, L. y González, J. (2008, Junio). *Velarización de las nasales posnucleares en el inglés de hispanohablantes venezolanos*. Ponencia presentada en el XXVII Encuentro Nacional de Docentes e Investigadores de la Lingüística, Mérida.
- Castillo, L.A. (2008). *Análisis acústico-articulatorio de la pronunciación de la nasal posnuclear en inglés por hablantes nativos del español radical de Venezuela: Un caso de transferencia lingüística* (Trabajo de grado de maestría no publicado, Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Instituto Pedagógico Rafael Alberto Escobar Lara, Maracay.
- Castillo, L., Algara, A. y González, J. (2009). Estrategia metodológica comunicativa funcional para la enseñanza de la pronunciación en inglés como L₂. *Paradigma*, 30(2), 79-102.
- Chela de Rodríguez, B. (1980). La enseñanza de los suprasegmentos del inglés a hispanohablantes. *Lingua*, 1, 31-49.

- Chela-Flores, B. (1994). Entonación dialectal del enunciado declarativo de una región de Venezuela. *Lexis*, 18(1), 55-68.
- Chela-Flores, B. (1998). *Propuestas para la optimización de la enseñanza de la pronunciación del inglés*. Caracas: Universidad Simón Bolívar.
- Chela-Flores, B. (2004). Optimizing the teaching of English suprasegmentals. *BELLS*, 12. Dedicado a: The Teaching of Foreign Languages in Higher and Adult Education. Recuperado de <http://www.publicacions.ub.es/revistes/bells12/PDF/art02.pdf>
- Chela-Flores, B. y Chela-Flores, G. (2007). *Dimensiones fonetológicas del español*. Mérida: Ediciones del Vice Rectorado Académico, Universidad del Zulia.
- Chomsky, N. (1986). *Knowledge of Language. Its Nature, Origin and Use*. New York, Westport: Praeger.
- Cieri, M. L. y Barbeito, M. C. (2002). Cómo enseñar fonética inglesa en el profesorado universitario. Propuesta innovadora. *Revista Contextos* V, 5. Recuperado de <http://www.unrc.edu.ar/publicar/cde/05/Cierihtm>
- Cortés Moreno, M. (2002). *Didáctica de la prosodia del español: la acentuación y la entonación*. Madrid: Edinumen.
- Cortés Moreno, M. (2005). Análisis experimental del aprendizaje de la acentuación y la entonación españolas por parte de hablantes nativos de chino. *PHONICA*, 1. Recuperado de http://www.publicacions.ub.es/revistes/phonica1/PDF/articulo_04.pdf
- Cruttenden, A. (1986). *Intonation*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (1969). *Prosodic Systems and Intonation in English*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Díaz Campos M. y McGory, J. T. (2002). La entonación en el español de América: un estudio acerca de ocho dialectos hispanoamericanos. *Boletín de Lingüística*, 18, 3-26. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=34701801>
- Díaz Campos M. y Ronquest, R. (2007). La percepción de acentos tonales en enunciados afirmativos. *Estudios de Fonética Experimental*, XVI, 81-98. Recuperado de <http://www.stel.ub.edu/labfon/sites/default/files/XVI-6.pdf>
- Dorta, J. (2007). La entonación canaria y su relación con las variedades caribeñas. En *Temas de Dialectología*. Instituto de Estudios Canarios-Universidad de La Laguna/Laboratorio de Fonética, Islas Canarias, España. Recuperado de <http://www.labfon.webs.ull.es/proampercan/resources/articulos/varcari2007.pdf>
- Estebas Vilaplana, E. (2008). Modelling final declarative intonation in English and Spanish. En *Estudios de Filología Inglesa*. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo. Madrid: Ediciones UNED. Recuperado de http://www.prosodia.upf.edu/home/arxiu/publicacions/estebas/estebas_modelling_final_declarative.pdf
- Fries, C. (1945). *Teaching and Learning English as Foreign Language*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- González, J. (2001). *La acentuación en las interlenguas del español y del inglés*. Tesis doctoral no publicada, University of Massachusetts, Amherst.

- González, J. y Romero, G. (2001). *Factores que intervienen en la acentuación del español y del inglés como lenguas extranjeras e implicaciones en la enseñanza*. Trabajo de ascenso no publicado. Universidad Simón Bolívar, Camurí Grande, Vargas, Venezuela.
- González, J. y Romero, G. (2003). La pronunciación en la enseñanza de lenguas extranjeras. *Perfiles*, 24, 139-151.
- González, J. y Romero, G. (2005). La acentuación en el inglés de hispanohablantes nativos en dos niveles de interlengua. *Letras*, 47(70), 11-43.
- Hernández, G. y González, J. (2009, Marzo). *Los fonemas sibilantes alveolares posnucleares en el inglés de estudiantes venezolanos, del nivel intermedio-alto*. Ponencia presentada en las XXI Jornadas Lingüísticas de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina, Caracas.
- Hernández, G. (2007). *Pronunciación de las sibilantes alveolares postnucleares del inglés de hispanohablantes venezolanos*. Propuesta de trabajo de grado de maestría, Universidad Simón Bolívar, Caracas.
- Hualde, J. I. (1999, Octubre). *Basic intonational contours in Spanish*. Trabajo presentado en the First Sp_ToBI Workshop, Ohio State University, Columbus.
- Hualde, J. I. (2003). El modelo métrico y autosegmental. En P. Prieto (Comp.), *Teorías de la entonación* (pp. 155-184). Barcelona: Ariel Lingüística.
- Jeffery, P., Lloyd, M. y Norris, L. (2007). *American Framework*. Upper-intermediate English. Ciudad de México: Richmond Publishing.
- Jones, D. (1967). *An outline of English Phonetics*. Cambridge: Heffer and Sons Limited.
- Lado, R. (1957). *Linguistics across cultures*. Ann Arbor: University of Michigan Press.
- Ladd, D. R. (1996). *Intonational phonology*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lieberman, M. y Prince, A. (1977). On Stress and Linguistic Rhythm. *Linguistic Inquiry*, 8, 249-336.
- Lieberman, M. y Pierrehumbert, J. (1984). Intonational invariance under changes in pitch range and length. En M. Aronoff y R. Oerhle (Eds.), *Language Sound Structure* (pp. 157-233). Cambridge, MA: MIT Press.
- Lieberman, P. (1967). *Intonation, Perception, and Language*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Manchón Ruiz, R.M. (1985). Estudios de interlengua: análisis de errores, estrategias de aprendizaje y estrategias de comunicación. *Revista española de lingüística aplicada*, 1. Recuperado de http://dialnet.unirioja.es/servlet/fichero_articulo?codigo=1962912&orden=60712
- Mora, E. (1997). División prosódica dialectal de Venezuela. *Omnia*, 3(2). Maracaibo: Universidad del Zulia.
- Mora, E. (1998). Entonación. *Español Actual*, 69, 43-50.
- Mosonyi, E.E. (1971). *El habla de Caracas (Estudio lingüístico sobre el español hablado en la capital venezolana)*. Caracas: Universidad Central de Venezuela.

- Obregón Muñoz, H. (1981). *Hacia el estudio de la entonación dialectal del español de Venezuela*. Maracay: Instituto Universitario Pedagógico de Maracay.
- O'Connor, J.D. y Arnold, G.F. (1963). *Intonation of Colloquial English*. Londres: Longman.
- Pierrehumbert, J.B. (1980). *The Phonology and Phonetics of English Intonation*. Tesis doctoral, Massachusetts Institute of Technology. Recuperado de http://faculty.wcas.northwestern.edu/~jbp/publications/Pierrehumbert_PhD.pdf
- Pierrehumbert, J. (2000). Tonal elements and their alignment. En M. Horne (Ed.), *Prosody: Theory and Experiment*. Kluwer Academic Publishers, the Netherlands. Recuperado de http://faculty.wcas.northwestern.edu/~jbp/publications/tonal_elements.pdf
- Pike, K. (1945). *The Intonation of American English*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- Prieto, P., Shih, C. y Nibert, H. (1996). Pitch Downtrend in Spanish. *Journal of Phonetics*, 24, 445-473.
- Prieto, P. (2001, Diciembre). *Teorías de la entonación: El modelo autosegmental*. Trabajo presentado en el Laboratorio de Fonética, Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, España. Recuperado de <http://prosodia.upf.edu/aev/recursos/documents/PRIETO/Les%20inflexions%20finals%20en%20entonacio%20del%20torosi.pdf>
- Prieto, P. (2005). En torno a la asociación tonal en el modelo métrico-autosegmental. Puntos controvertidos en su aplicación al catalán. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)*, III, 2(6). Recuperado de http://prosodia.upf.edu/home/arxiu/publicacions/prieto/prieto_torno-asociacion-tonal.pdf
- Prieto, P. y Roseano, P. (Comps.). (2010). *Transcription of Intonation of the Spanish Language*. Lincom Europa: München.
- Selinker, L. (1972). Interlanguage. *International Review of Applied Linguistics*, X, 20-30.
- Sosa, J.M. (1991). *Fonética y fonología del español hispanoamericano*. Tesis doctoral, University of Massachusetts, Amherst.
- Sosa, J.M. (1999). *La entonación del español. Su estructura fónica y variabilidad y dialectología*. Madrid: Cátedra.
- Stevick, E. (1978). Toward a Practical Philosophy of Pronunciation: Another View. *TESOL Quarterly*, 12, 145-150.
- Stevick, E. (1980). *Teaching Languages: A Way and Ways*. Rowley, MA: Newbury House.
- Trager, G. L. y Smith, H. L. (1951). An Outline of English Structure. *Studies in Linguistics: Occasional Papers*, (3). Norman, Oklahoma: Battenburg Press.
- Universidad Pedagógica Experimental Libertador (2006). *Manual de Trabajos de Grado de Especialización y Maestría y Tesis Doctorales*. Caracas: Autor.
- Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Vicerrectorado de Docencia (2015). *Diseño Curricular Lenguas Extranjeras*. Caracas: Autor.

- Universidad Pedagógica Experimental Libertador. Vicerrectorado de Docencia (2015). *Diseño Curricular Inglés como Lengua Extranjera*. Caracas: Autor.
- Villamizar, T. (1998). El fonetismo. En E. Obediente Sosa (Comp.), *El habla rural de la Cordillera de Mérida* (pp.27-94). Mérida: Universidad de Los Andes.
- Wardhaugh, R. (1974). *Topics in Applied Linguistics*. Rowley, Massachusetts: Newbury House Publishers.
- Wells, J.C. (1982). *Accents of English*. New York: Cambridge University Press.
- Zamora, J. y Guitart, J. (1982). *Dialectología hispanoamericana*. Salamanca: Almar.